

传世今典

童 话

奶奶的魔法椅子

(爱尔兰) 弗朗斯·布朗 著
芮渝萍 范舟 译

舒伟
主编

外语教学与研究出版社

传世经典

童 话

奶奶的魔法椅子

舒伟 主编
(爱尔兰) 弗朗斯·布朗 著
芮渝萍 范舟 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

奶奶的魔法椅子 / (爱尔兰) 布朗 (Browne, F.) 著 ; 芮渝萍, 范舟译. —
北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.11

(传世今典 / 舒伟主编. 童话)

ISBN 978-7-5135-3836-7

I. ①奶… II. ①布… ②芮… ③范… III. ①童话—作品集—爱尔兰—
现代 IV. ① I562.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 290288 号

出版人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅

执行编辑 姚璐

装帧设计 王春

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 紫恒印装有限公司

开 本 650×930 1/16

印 张 13

版 次 2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-3836-7

定 价 15.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护举报电话: (010)88817519

物料号: 238360001

主编序

让童话陪伴你成长

首先给读者朋友们讲一个有关大物理学家爱因斯坦的真实故事。有一次，一位女士在路上遇见了爱因斯坦，她连忙向他请教如何把自己的儿子培养成一个伟大的科学家。她恳请爱因斯坦告诉她，应当让她的儿子读些什么书。爱因斯坦毫不犹豫地回答：“童话。”那位母亲说：“好的。然后呢？”“更多的童话。”那位母亲又接着问：“然后呢？”“再读更多的童话！”爱因斯坦的这番话道出了童话对儿童成长的重要作用。

事实上，有关研究已经从不同方面揭示了童话对儿童成长的不可替代的价值与作用。兴起于20世纪70年代的童话心理学认为，童话故事为儿童的心理成长和心理调节提供了一种有价值的工具。童话故事可以培养儿童最需要的情感和能

力，以帮助他们应对那些他们难以言状的、棘手的内心困扰。与儿童所能理解的任何其他类型的故事相比，童话故事能让儿童获得更多关于人的内心的信息，以及更多正确解决他们在社会中遇到的问题的办法。儿童心理学家进行的相关研究还表明，那些在童年时期没有读过童话，并且过早地介入成人（父母）的现实生活的儿童，长大后在遭受挫折时更容易对生活感到失望甚至绝望。

一般而言，童话有两种形态，即民间童话和作家创作的文学童话。民间童话长期以来以口耳相传的形式存在，后来由文人采集、整理并用文字记录下来。能够流传到今天的民间童话都是跨越了时空的经典。民间童话的特征是它具有丰富的幻想元素，如魔法、宝物、仙女、女巫、精灵、魔怪、小矮人以及会说话的动植物等，它的叙述特征是以最自然最随意的方式，或者最亲切最随和的语气来讲述最超乎寻常的事情。文学童话（也叫艺术童话）往往汲取民间童话的母题、创作精神和创作手法，多通过中长篇的形式来反映当时的社会。无论是口耳相传的民间童话，还是作家创作的文学童话，它们都是奉献给下一代的最珍贵的“爱的礼物”。

由外语教学与研究出版社（简称外研社）推出的“传世今典·童话”系列图书精选了世代流传的民间童话和极具特

色的作家创作的文学童话，本辑共5部。其中短篇童话集《太阳以东，月亮以西》收集了9个流传于北欧的经典童话故事：《向北风先生讨公道的少年》《心脏不在身上的巨人》等。《神奇的鸟》包含了11个流传于罗马尼亚的经典童话故事：《豌豆国王》《长着金色星星的双胞胎》等。这些故事情节惊险生动，集中体现了民间童话奔放旷逸的想象力。

其他3部是作家创作的文学童话。《奶奶的魔法椅子》是爱尔兰著名女作家弗朗斯·布朗的经典之作，它以一种神奇的会讲故事的椅子串起所有的故事。布朗从小双目失明，但她凭着顽强的毅力，使自己受到了良好的教育。与此同时，她还凭借自己卓越的想象力超越了黑暗的世界，成为了优秀的诗人和小说家。她最为世人称道的是她创造的独特的童话王国。《奶奶的魔法椅子》是评论界公认的文学童话的成功之作。

《公主和地精》是英国著名作家乔治·麦克唐纳的重要作品之一。公主艾琳一出生就被送到了一个小山村。这个小山村所在的山上到处都是大大小小的山洞，这些山洞里住着长相可怕的地精，他们只在夜间出没，专门与生活在地面上的人为敌。地精们想挖隧道把公主抢走，还想制造洪水淹没矿井，这可如何是好？故事读来惊心动魄，又充满爱的温暖。麦克唐纳以童话和幻想小说闻名于世，他的幻想文学不仅深

深深地影响了读者，而且对当时及后世的作家也产生了巨大影响，如E. 内斯比特、J. R. R. 托尔金、C. S. 刘易斯等。著名学者G. K. 切斯特顿在谈到麦克唐纳对他创作的影响时说：“有这样一部作品，它影响了我的生活，帮助我形成了看问题的不同视角……我读了该作家写的所有作品，觉得这部作品最真实，最具现实意义，最生活化，它就是麦克唐纳的《公主和地精》。”

《莫国奇遇》是美国著名儿童文学作家莱曼·弗兰克·鲍姆的代表作之一，讲述的是发生在莫国的十几个奇遇。故事惊险离奇，引人入胜。鲍姆相信大家熟悉，他就是鼎鼎有名的《绿野仙踪》的作者。

我们相信，外研社推出的这套童话系列必将成为儿童读者喜爱的精神文化食粮。

舒 伟

2013年10月15日

主 编 简 介

舒伟：天津理工大学外国语学院教授，外国儿童与青少年文学翻译研究中心主任，天津市比较文学学会副会长，天津市外国儿童文学分会会长。专著有《走进童话奇境——中西童话文学新论》等。

译者序



《奶奶的魔法椅子》是爱尔兰盲人女作家弗朗斯·布朗最成功的文学创作。弗朗斯·布朗1816年出生在爱尔兰的一个小村庄，一岁左右因病双目失明。她的父亲是一个邮递员，她家有12个孩子，她排行第七。

每天晚上，当其他兄弟姐妹在高声朗读、准备第二天的课时，弗朗斯·布朗都暗自将听到的内容铭记在心。她还时常让兄弟姐妹们为她读一些书，作为交换，她把们该做的家务活儿承担下来。当这种交换无法继续时，她就自己编故事给兄弟姐妹们听，以换取他们的回报——为她朗读。她还喜欢每天夜里把一天中所听到的内容背诵出来。正是对知识的渴求、对故事的喜爱和坚强的意志，帮助她战胜了黑暗中的孤独，战胜了穷困，开辟出通向成功的道路。

弗朗斯·布朗不仅喜爱创作故事，还是一个成功的诗人。二十几岁时，她就开始出版诗集，并且赢得了全国性的

赞誉。她用获得的资助走出小村庄，来到爱丁堡，追求她的文学事业。为了谋生，她曾从事各种写作：散文、评论、诗歌、小说等。不断的写作进一步提升了她的创作水平。

1850年，弗朗斯·布朗搬迁到伦敦，在那里获得了兰斯顿侯爵夫人提供的100英镑资助，这使她能够投入更多的时间创作篇幅较长的文学作品，包括童话。《奶奶的魔法椅子》是她1856年出版的一部童话，也是她最著名的作品。该作品一经出版就大获成功，之后不断再版，并被翻译成多种语言在各国发行，深受小读者们的喜爱。

虽然弗朗斯·布朗看不见这个多彩的世界，但令人折服的是，《奶奶的魔法椅子》的每一页都充满了诗情画意，一点儿也看不出她双目失明的阴霾。她凭借丰富的想象力虚构了一个五彩斑斓的世界，并成功地将读者带进那里。她用细腻而生动的文字，为广大读者勾画出广袤的森林、枝繁叶茂的橡树、繁花似锦的绿草地、长满松软苔藓的小路、布满阴霾的山谷、宏伟的城堡、豪华的王宫、海底世界，以及一个个栩栩如生的人物形象。这些人物形象中有国王、王后、公主、王子，有达官贵人、城堡主、贵妇人，有侍从、管家、牧羊人，有仙女、精灵、人鱼，还有可爱的雪花姑娘。这些人物身份不同，个性鲜明，尤其是每个人的道德立场毫不含

糊，他们的名字就鲜明地表现了各自的价值取向。与所有的童话故事一样，这部童话不仅为读者展示了秀丽的风光、鲜明的人物形象、曲折的故事，更宣扬了惩恶扬善、弘扬正义的童话精神。

《奶奶的魔法椅子》的主体由七个故事组成，把七个故事串联起来的主要人物是雪花姑娘。雪花姑娘的奶奶外出办事，留下雪花姑娘一人在家，陪伴她度过孤独夜晚的是一把会讲故事的魔法椅子。这把椅子的另外一大功能是能像马车一样行走。雪花姑娘的食物快吃光了，而奶奶还没有回来，于是雪花姑娘坐上魔椅，请它把自己带到奶奶去的地方。

途中，雪花姑娘碰到一位国王正在为他的女儿举行盛大的生日庆典，庆典要持续七天。好奇的雪花姑娘决定留下来看看。那把魔椅让王宫里的所有人都感到好奇，尤其是国王，他非常喜欢听那把魔椅讲故事。国王受不了庆典的嘈杂和王宫外的争吵，每天晚餐之后就感到萎靡不振。他传唤雪花姑娘坐着魔椅来到贵宾们所在的宴会厅，讲故事给大家听。最后一天晚上，王后和公主想霸占雪花姑娘的魔椅。企图失败后，她们气急败坏地叫仆人砍碎魔椅。就在斧头砍下的一瞬间，从魔椅的坐垫下面飞出一只鸟。原来，这只鸟是国王失踪已久的弟弟变的，他在森林中被一个狡诈的精灵施

了魔法，被封困在魔椅的坐垫下面。那些故事都是国王的弟弟讲述的，故事的主人公都是他认识的朋友，而且他们恰巧都来参加公主的生日庆典，在现场跟大家一起听故事。魔椅每讲完一个故事，都有宾客站起来说，椅子讲述的正是自己的故事。这种构思将所有的故事串联起来，使它们成为一个整体，可见作者构思之用心和精巧。

虽然精灵、人鱼、魔椅乃至整部作品都具有浓重的虚构色彩，但通过虚构的人物和他们的经历，人性中的真善美得到褒奖，假恶丑受到嘲讽，普世的道德观和价值观得到彰显和传递。这正是这部童话的魅力和价值所在。

芮渝萍

2013年3月1日

译者简介

芮渝萍：宁波大学外语学院教授，曾出版专著《美国成长小说研究》、译著《楠塔基特岛的夜行鸟》，主编《青少年成长的文学探索——青少年文学国际研讨会论文集》等。

范舟：美国西伊利诺伊大学社会学系学生。

目录

楔子	奶奶的魔法椅子	1
第一个故事	圣诞布谷	17
第二个故事	白城之主和灰城之主	53
第三个故事	贪心的牧羊人	77
第四个故事	袖珍脚的故事	93
第五个故事	慈悲姑娘的故事	117
第六个故事	刻薄与温和	135
第七个故事	开心果的故事	163
尾声	智慧王子归来	191

楔子
奶奶的魔法椅子





很久很久以前，这个世界上还有很多精灵。有个女孩，她既纯洁又甜美，大家都叫她雪花姑娘。她不仅长得漂亮，而且心地善良，从来没有人见过她紧锁眉头，也没有人听过她说粗话。每当她路过，不论是年轻人还是上了年纪的人都心情舒畅。

在这个世界上，除了相依为命的奶奶，雪花姑娘没有别的亲人。奶奶已经上了年纪，人们叫她霜脸夫人。人们喜欢雪花姑娘，但不喜欢霜脸夫人，因为她性情乖戾，行为乖张。不过霜脸夫人对雪花姑娘总是慈爱有加。她们住在一间用泥和芦苇建的小屋里。小屋坐落在森林边，高大的树木为她们筑起一道天然的屏障，阻挡了呼啸的北风。中午和煦的阳光把她们的院子照得暖意洋洋的。燕子在屋檐下筑巢，雏菊在门边茂盛地生长。

然而，在这个村子里，再也找不到比雪花姑娘和她的奶奶更加贫穷的人了。她们只有一只猫和两只母鸡。她们的床是干稻草铺成的，小屋里唯一像样的家具就是一把巨大的扶手椅。椅子上铺着天鹅



绒坐垫，椅子腿上装着可以活动的轮子，深色的橡木椅背上雕刻着奇异的花和小动物。

从早到晚，霜脸夫人都坐在那把椅子上纺线，以此养活她和她的孙女。雪花姑娘则四处捡拾柴火，照看猫和母鸡，做好奶奶要她做的所有事情。霜脸夫人虽然纺得很慢，但是没有人能够



像她那样纺出这么精美细巧的线。她的纺车跟她一样上了年纪，而且比她更显沧桑。事实上，它还没有破损散架就是个奇迹。所以，霜脸夫人的收入很微薄，她们的生活也很贫困。

然而，雪花姑娘从来没想要精致的晚餐，也没想要华丽的衣裳。每个夜晚，雪花姑娘将捡到的柴火在小屋的火盆里点燃，霜脸夫人把纺车挪到一旁，坐在椅子上给雪花姑娘讲故事。雪花姑娘时常疑惑，奶奶是从哪里收集到这么多故事的？不久，她就找到了答案。

在燕子南飞的时节，一个阳光明媚的早晨，霜脸夫人站起来，围上一条灰色的围巾，披上一件灰色的斗篷，把要带去集市交易的线也放进斗篷里。她对雪花姑娘说：“我的孩子，我要走很长一段路，去拜访我的一位阿姨，她住在很远很远的北方。我不能带你一起去，因为我的阿姨是世界上脾气最坏的女人，而且一点儿也不喜欢小孩。但是你别担心，这只母鸡会给你下蛋，桶里还有大麦

面。你一直表现得很好，因此我要告诉你一个秘密。在你感到孤独的时候，就将头轻轻地靠在这把椅子的坐垫上，然后对它说：‘奶奶的椅子啊，给我讲个故事吧。’它就会讲故事给你听。这把椅子有魔法，是一个聪明的精灵制作的，当我还是小女孩时，她就住在森林里。她之所以把这把椅子送给我，是因为我十分珍惜自己拥有的东西，其他人都没有我做得好。记住，你只能让它一天讲一个故事，绝对不能多讲。如果你想出门旅行，只需要坐在椅子上，然后对它说：‘奶奶的椅子啊，将我带到那里去吧。’它就会载着你，去你想去的地方。但是，你要记住，外出之前要给轮子膏油，因为我已经在这把椅子上坐了40年了。”

交代完毕之后，霜脸夫人便出发去拜访住在北方的阿姨了。雪花姑娘像往常一样，白天捡拾柴火，照料猫和母鸡，饿了，她就烤一块大麦面包。但是，夜幕降临后，小屋里便冷清下来，雪花姑娘孤零零的。她想起奶奶的话，便将头轻轻地靠在坐